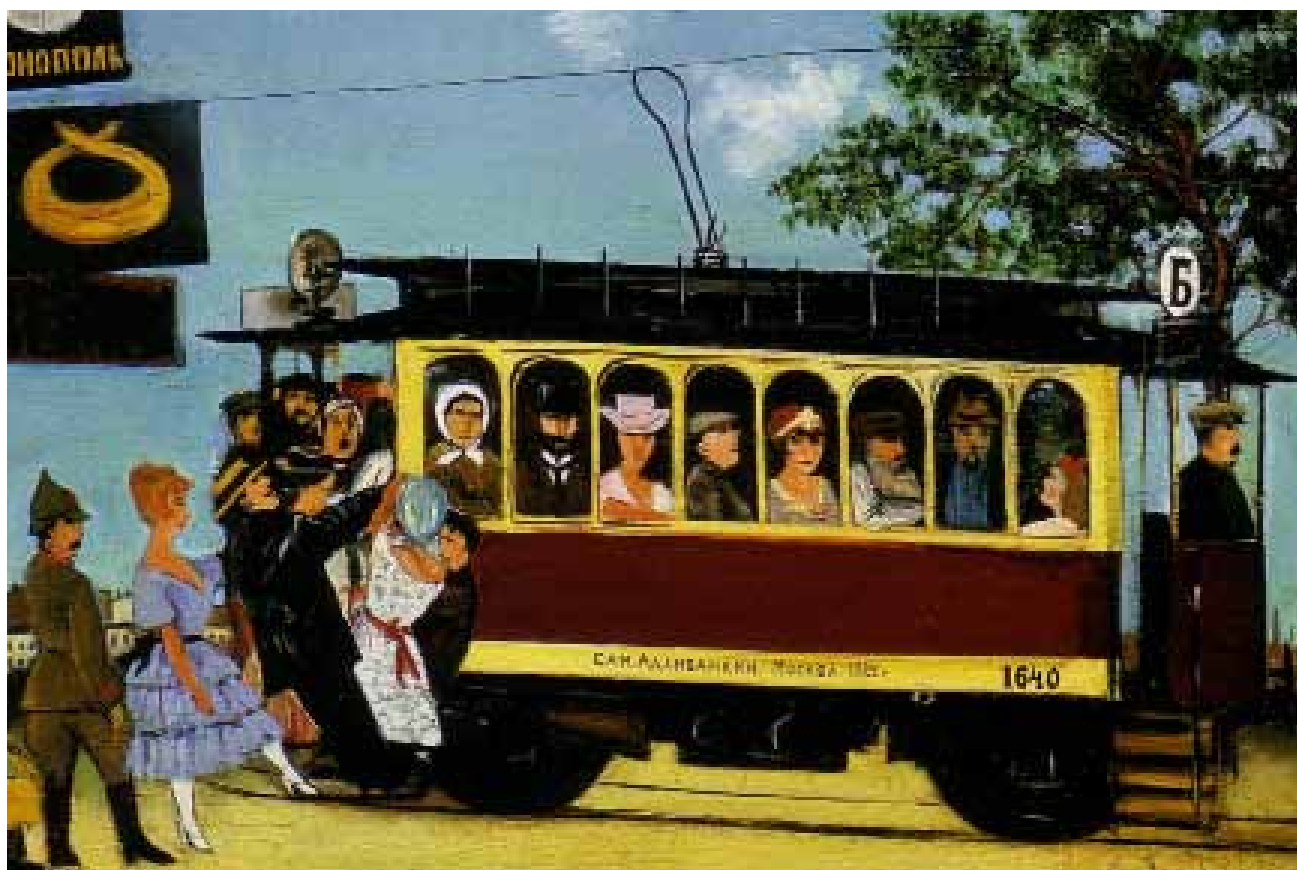


**VOIX POINT COMME...**

*présente*

# INCIDENTS

ou début d'un très beau jour d'été



Samouïl Adlivankine, Tramway «B» extrait (1922)

*Texte* Daniil Harms

*Mise en scène* Christian Rätz

*Avec*

Carole Breyer, Antje Schur, Jean Lorrain, Sébastien Dubourg  
et Vincent Posty.

*Chargée de diffusion*

**L'AvanScè** S.A.S. / Lucienne Eschlimann  
Tel +33 (0)3 88 61 45 71 / +33 (0)6 72 42 46 99  
lavance@orange.fr / www.lavance.fr

*Informations sur le spectacle et la compagnie*  
[www.voixpointcomme.fr](http://www.voixpointcomme.fr)



Après *Jean Arp* et son spectacle *OPUS NULL*, la compagnie *VOIX POINT COMME...* se penche sur un autre auteur hors normes :

## *Daniil Iouvatxov* dit ***Daniil HARMS***.

Ses textes mêlent le plaisir du jeu théâtral pur à une critique féroce d'une société oppressive prête à broyer les individus les plus récalcitrants.

Par sa résistance acharnée il en sera l'une des nombreuses victimes.

Malgré cette gravité soulevée par tous ses textes, l'humour et la dérision restent les armes favorites de *Harms*.

Notre nouveau spectacle est placé sous le signe du rire grinçant, de l'humour décalé et libérateur, de la farce grotesque.

Pour accompagner ces textes nous faisons appel à 4 acteurs (2 filles et 2 garçons) et un musicien (contrebasse).

En effet par une recherche sonore improvisée, un apport de mélodies, par des chants, le son amplifié ou non de la contrebasse, le musicien vient souligner l'importance du dialogue entre la musique et le jeu.

**La musique sera donc notre cinquième acteur!**

Au milieu des sons profonds, mélodieux ou parfois acides de la contrebasse nous faisons également appel, par petites touches, à la musicalité de la langue russe.



*Vera Ermolaïeva,*  
Illustration de pour livre de  
*Daniil HARMS,*  
*Ivan Ivanovitch Le Samovar,*  
(1930)

# Jouer *HARMS* ?

De quoi s'agit-il :

De nous faire entrer dans un monde loufoque et drôle où, d'empêchements en empêchements, les personnages se trouvent entraînés au cœur de multiples événements d'une vie quotidienne en lutte avec des forces hostiles. L'auteur essaie de nous raconter des histoires irracontables.

Le personnage harmsien est jeté dans un monde trop grand pour lui où l'arbitraire règne en maître, il est battu, repoussé, trompé, obsédé par un rêve affreux, insomniaque, empêtré dans des objets et impuissant face à une réalité qui ne cherche qu'à le détruire.

Il est question d'un quotidien menaçant et rempli d'embûches qui tire à jamais l'être vers le bas : promiscuité des appartements communautaires, saleté et puanteur des cours d'immeubles, agressivité des forces de l'ordre, des concierges mouchards, faiblesse de l'individu, disparitions et arrestations.

C'est ce qu'exprime, sous formes burlesques cette série de textes courts qui pour la plupart nous montrent la frustration et l'état de grande solitude des personnages.

De ces « petites miniatures » savoureuses se dégagent une parodie vertigineuse et acide, une source de comique loufoque qui mêle humour, dérision et souffrance.\*



Photo: Raoul Gilibert

*«Y a-t-il quelque chose sur terre qui ait une signification et qui puisse même changer le cours des événements non seulement sur terre, mais également dans d'autres mondes ? Ai-je demandé à mon maître.*

*- Oui, m'a répondu mon maître*

*- Et quoi donc ? Ai-je demandé*

*- C'est..... a commencé mon maître, mais soudain, il s'est tu.*

*J'étais là et attendais avec impatience sa réponse. Et lui se taisait.*

*Moi aussi, j'étais là et je me taisais.*

*Lui aussi se taisait*

*Moi aussi, j'étais là et je me taisais.*

*Lui aussi se taisait.*

*Nous étions là tous les deux et nous nous taisions.*

*Oh ! là là !*

*Nous sommes là tous les deux et nous nous taisons !*

*Ouh ! lou lou !*

*Oui, oui, nous sommes là tous les deux et nous nous taisons !»*

*Daniil Harms, Y a-t-il quelque chose ...*

# L'Auteur



*Daniil louvatchov*, alias *HARMS* est né à Saint-Pétersbourg en 1905.

A l'âge de 20 ans il fait parti de l'avant garde russe aux cotés, entre autres, de *Vvédienski*, *Malévitch*, *Bachtérev*. Il participe activement à la vie culturelle de plusieurs groupes d'artistes comme *OBERIOU* (Association pour un Art Réel), ou bien *ZAOUM-NICK* (transrationnel).

Ses premiers écrits font scandale et très vite il est exclu de l'union des poètes.

Arrêté par le *Guépéou* en 1932 il est exilé à Koursk puis il est de retour à Leningrad.

Pour survivre il publie des poésies pour enfants, textes qui sont devenus aujourd'hui des classiques de la littérature enfantine russe.

Pendant plus d'un an il est interdit de publication il se retrouve privé de ressources et mène une vie misérable.

En 1941 il est de nouveau arrêté et disparaît.

Il meurt en détention psychiatrique dans des conditions mystérieuses.

Les manuscrits de *HARMS* sont récupérés et miraculeusement sauvés en 1942.

Il sera réhabilité en 1956.\*

## Cassez-vous !

*Extrait*

*« Quand je vois quelqu'un j'ai envie de lui taper sur la gueule. C'est si bon de taper sur la gueule de quelqu'un !*

*Je suis assis dans ma chambre et je ne fais rien.*

*Quelqu'un vient me rendre visite ; il frappe à ma porte.*

*Je dis « entrez ! » il entre et dit « bonjour ! Quelle chance de vous trouver à la maison ! »*

*Et moi pan sur la gueule, et encore un coup de botte sur le périnée. (.....) «*



Photo: Raoul Gilibert

## Espace scénique

Au sol, devant un rideau rouge, dans une bassine émaillée tombent des gouttes d'eau à un rythme régulier.

Le rideau s'ouvre sur une scène de théâtre à l'allure fragile et vétuste, d'autres bassines sont là, réparties dans l'espace pour nous en montrer la précarité.

Les personnages du monde de Daniil Harms peuvent entrer en scène.

Quatre comédiens durant tout le spectacle vont imprimer un rythme vif aux textes à l'humour sombre qui s'enchaînent en séquences brèves.

Le jeu doux amer où raisonne un rire grinçant est soutenu par la musique et les sons de la contrebasse.

L'espace de jeu, au début, surchargé d'objets, de meubles dont on a du mal à se dépêtrer, va petit à petit laisser la place à un espace nu où peuvent naître toutes les interrogations métaphysiques les plus folles.

L'univers de Daniil Harms est d'une grande originalité, il nous renvoie avec force à Feydeau, Kafka, Keaton ou Becket

Ce monde imprévisible et désordonné où l'humour simple côtoie la violence la plus dure déploie une charge poétique d'une grande profondeur qui nous touche de plein fouet.

*« Daniil Harms a connu dans sa chair et dans son âme les affres de la déshumanisation la plus brutale. Christian Rätz ne l'a pas trahi restituant l'humour en ultime dissidence. Les comédiens grimés - car l'on n'est plus simplement humain quand on vous transforme en pions apeurés- évoluent dans un décor léger et pourtant encombrés d'objets ».*

*« Les lumières sont précises et ménagent un final étonnant teinté de surréalisme bleu sur fond noir ».*

DNA : Véronique Leblanc



Photo: Florian Dal Gobbo

## Equipe artistique

*Mise en scène / scénographie* : **Christian Rätz**

*Avec en jeu* : **Carole Breyer**, comédienne, chanteuse

**Antje Schur**, comédienne, danseuse

**Jean Lorrain**, comédien, chanteur

**Sébastien Dubourg**, comédien, chanteur, piano

et **Vincent Posty** à la contrebasse

*Composition musicale* : **Vincent Posty**

*Lumière* : **Alexandre Rätz**

*Coiffure et maquillage* : **Hélène Wisse** et **Ariane Morgenstern**

*Responsable artistique du projet* : **Christian Rätz**

Tél: 06 71207436 / christian.ratz@club-internet.fr

Chargée de diffusion : **L'AvanScè** S.A.S. / Lucienne Eschlimann

12 rue Mozart / 67000 Strasbourg

Tel +33 (0)3 88 61 45 71 / Port +33 (0)6 72 42 46 99

lavansce@orange.fr / www.lavansce.fr

Le Spectacle a été créé au **TAPS GARE LAITERIE** de Strasbourg le **18 octobre 2012**.

Avec le soutiens de la Ville de Strasbourg, du Conseil Régional et la SPEDIDAM.

# La Compagnie **VOIX POINT COMME...**

*Théâtre, spectacle musical, concert, récital*

**VOIX POINT COMME...** est une compagnie, créée en 2000 par une dizaine d'artistes désireux de favoriser le rapprochement et le travail d'interprètes professionnels venues d'horizons variés : chanteurs, instrumentistes, comédiens, plasticiens, poètes ...

L'ambition de cette association est de faire partager, principalement à Strasbourg et dans sa région, leur passion de façon conviviale et inédite en conciliant exigence artistique et simplicité.

**VOIX POINT COMME...** est le lieu où chaque artiste peut imaginer et créer, d'une façon libre, le programme d'un concert, d'un récital ou toute autre manifestation artistique avec le souci de privilégier l'éclectisme et l'originalité des répertoires choisis.

## **Christian Rätz**

*Metteur en scène, scénographe*

Chargé de cours à école du **Théâtre national de Strasbourg** depuis 1980, il a été responsable de la formation des élèves scénographes de 2000 à 2011.

Comme scénographe il a signé les décors de nombreux spectacles d'opéras :

*Le songe d'une nuit d'été, Le dialogue des carmélites et L'enfant et les Sortilèges* pour l'Opéra de Lyon.

*Les Troyens* et *Benvenuto Cellini* au Festival Berlioz de Lyon

*Didon et Enée, L'Histoire du soldat, Werther* à l'Opéra de Lausanne.

*Le couronnement de Poppée, Eugène Oneguine et La flûte enchantée* au TML à Mézières (Suisse)

*Salomé, Rusalka* au festival de Spoleto U.S.A

*Iphigénie en Tauride* à Francfort et au Welsh National Opéra, *La belle Hélène* au Scottish Opéra.

*Séraglio et Jenufa* à l'Opéra de Tel Aviv.

Il réalise les décors d'un cycle Gluck à l'Opéra de Strasbourg : *Iphigénie en Tauride*

*Orphée et Eurydice, Alceste.*

En 1998 il crée les décors de la comédie musicale de L.Plamondon et R.Cocciente : *Notre Dame de Paris.*

En 2006 il rejoint **VOIX POINT COMME...** pour un spectacle musical où il réalise la scénographie et la vidéo : *Fantastic!*

En 2009 toujours avec **VOIX POINT COMME...** il passe de la scénographie à la mise en scène avec la création d'un spectacle consacré à Jean Arp : *OPUS NULL.*

## Carole Breyer

Comédienne, chanteuse

Formation au conservatoire d'art dramatique de Toulouse  
Comme comédienne elle participe à de nombreux spectacles, entre autre :

**Thésée et le fil d'Ariane, Le Minotaure** avec la Cie du Lutin;

**Le Joueur**, 3BC Cie;

**Les Joues Rouges**, TJP, Strasbourg

**La Seconde Surprise de l'amour, L'Attrape -Silence Theatre**, Strasbourg;

**Le Chant d'Essyllt et Monsieur Grant**, Cie Amoros et Augustin, Strasbourg;

**Roméo et Juliette**, TJP, Strasbourg;

**Un chien vaut mieux que deux chihuahuas**, Les Clandestines, Strasbourg;

**Les Troyennes**, Cie OCandCO, Strasbourg;

**Des joues fraîches comme des coquelicots, le Fil Rouge Theatre**, Strasbourg;

**Camping sauvage**, Les Clandestines, Strasbourg;

**Via**, Les Clandestines, Strasbourg;

**Romane, en bateau entre une chaise et un mot et Pièce A4 mains**, Cie Dégadézo Strasbourg.



## Sebastien Dubourg

Comédien, chanteur, pianiste

Il étudie le piano au *Conservatoire de Strasbourg* puis, se perfectionne au *Conservatoire de Metz* avec *Bernard Lerouge*. Soucieux d'apporter un souffle nouveau dans la pratique musicale, il n'hésite pas ouvrir l'apprentissage pianistique vers l'improvisation, l'accompagnement et les musiques actuelles. Parallèlement, il termine des études de chant lyrique avec *Catherine Wohlhuter*.

il prend en charge la direction musicale de spectacles sous la direction de *Gilles Ramade* **100 ans de Music-Hall**, Paris, Avignon, *Renaud Maurin*, (Paris), *Simone Rist* (Allemagne), *Caroline Ferry*, **Chansons sans gêne** (380 dates dans toute la France), et travaille avec les compagnies *VOIX POINT COMME...*, *Le théâtre de l'Envol*, *La Grande Comédie* ...

Son goût pour l'écriture et l'arrangement vocal l'amène à travailler avec le groupe vocal féminin *Rouge Bluff*, *Simplemente Tango* ...

Alliant l'enseignement à une carrière artistique, il est actuellement en charge des ateliers Chansons et Théâtre Musical au *Conservatoire de Mulhouse*.





## Antje Schur

*Danseuse, comédienne*

Plasticienne de formation, elle pratique la danse depuis 1994. Elle rencontre *Mark Tompkins* lors de sa résidence chorégraphique à Strasbourg en 1998 et dansera dans sa compagnie *I.D.A.* les spectacles : *La vie rêvée d'Aimé* et *remiXamor*.

Avec la danseuse et comédienne *Régine Westenhoeffer*, elle fonde la compagnie *Dégadézo* en 2002 à Strasbourg. Ensemble, elles animent des cours et des stages, organisent des performances, des spectacles et des projets vidéo en France et en Allemagne.

Elle participe également à des créations avec la compagnie *Ratzankor der schwamm.* à Berlin, *Dieter Heitkamp Hautsache-Tanz* à Francfort/Main, la Compagnie *DoTheater Sleepless-ness* à Aix-la-Chapelle, avec *Man Drake Toméo Verges meurtres intérieur* et *Black'N Blues* avec *Mark Tompkins* à Paris en 2010/11.

Elle a collaboré avec la compagnie *VOIX POINT COMME...* en tant que chorégraphe et danseuse pour la création de *Fantastic!* en 2006 et en 2010 pour le spectacle *Opus Null*.

## Jean Lorrain

*Comédien, chanteur*

Comédien et chanteur, il poursuit un parcours d'interprète très éclectique en France, en Allemagne et en Suisse.

Dernièrement il a joué Samiel du *Freischütz* de *Weber* à l'Opéra de Genève (mise en scène d'*Olivier Py*), il est le récitant de *Eh bien, dansez maintenant !*, fables de *La Fontaine*, musique de *V. Cosma* avec l'*OPS*, il participe à la création de *Les Indestructibles* avec la compagnie *M-A Thill* et à *OPUS NULL* avec la compagnie *VOIX POINT COMME....*

Il a participé à plusieurs spectacles chorégraphiques :

- *La jeune fille et la mort* et *Le jardin des délices* de *Renate Pook*,
- *Ce matin là* de *M-Paule Marbach*,
- *Histoires vraies* avec la compagnie *M-A Thill*,
- *La belle étoile*, cabaret pataphysique de *Dominique Boivin*,
- *Dansesfables* et *Inventaire* avec la *Compagnie Itinéraires*.





## Vincent Posty

Contrebasse, composition musicale

IL joue depuis 2003 avec le groupe *Zakarya* (Klezmer JazzCore), quartet produit par le musicien new-yorkais *John ZORN* sur son label *Tzadik*. Le groupe a déjà sorti 4 albums sur ce label, un 5ème sortira au mois d'octobre 2011.

Il joue également avec des formations tels que *Ovale* (label Muséa), *Ivrim*, *Elektrik Gem*, *Hijaz'car*.

Il travail avec des compagnies de théâtre telles que *Les Clandestines* sur un répertoire de chansons populaires italiennes (spectacle *Via*), et collabore également avec des compagnies de danse travaillant sur l'improvisation (compagnie *Somebody*) Il s'est produit sur scène dans différents projets avec des musiciens de la scène jazz- musiques improvisées tels que *Guillaume Orti*, *Markus Stockausen*, *Jean-Luc Cappozzo*, *Stephan Oliva*.

Il a joué dans de nombreux festivals et clubs en France et à l'étranger (*Jazz à Vienne*, *Europa jazz festival du Mans*, *Jazz à Mulhouse*, *Jazz d'or Strasbourg-Berlin*, *Bimhuis-Amsterdam*, *Porgy and Bess-Vienna*, *Point FMR-Paris*, *Skif Saint-Pétersbourg*, etc...)

*« Un jour un homme s'en alla*

*Avec son baluchon*

*Et il marcha*

*Et il marcha*

*Toujours vers l'horizon.*

*Et il avançait, ce bonhomme,*

*Sans jamais arrêter*

*Sans faire un somme*

*Sans faire un somme*

*Sans boire ni manger.*

*Dans une foret à l'aurore*

*Un jour il est entré*

*Et depuis lors*

*Et depuis lors*

*Nul ne l'a rencontré*

*S'il vous arrivait par la suite*

*De le voir quelque part*

*Venez bien vite*

*Venez bien vite*

*Nous le faire savoir !*

*Daniil Harms fut enfermé de force dans un hôpital psychiatrique, où il mourut le 2 février 1942*



Photo: Raoul Gilibert

Piotr : *tout ça me plait terriblement! et c'est justement être là  
comme ça avec vous qui me plait.*

Maria : *moi aussi.....il fait assez froid chez vous.  
( elle sort un marteau de sa bouche)*

Piotr : *qu'est ce que c'est ?*

Maria : *un marteau.*

Piotr : *qu'avez vous fait ? vous l'avez sorti de votre bouche ?*

Maria : *aujourd'hui , il m'a gêné toute la journée.*

*Daniil Harms, Saynètes et dialogues (1929/1938)*

## **VOIX POINT COMME ...**

Maison des Associations / 1A place des orphelins/ 67000 Strasbourg

## Extraits de presse :

« Incidents ou début d'un très beau jour d'été porte une charge d'une rageuse férocité, s'arme d'un humour et d'une dérision salvateurs face à l'absurdité. Un rire grinçant tonne de cette façon grotesque qui s'amplifie dans le dialogue entre les voix, le jeu des comédiens, Carole Breyer, Antje Schur, Jean Lorrain, Sébastien Dubourg et la contrebasse de Vincent Posty aiguisée par la musicalité de la langue russe. » (DNA : Reflets)

« La soirée s'est passée dans ce vertige étranger provoqué par les univers à nuls autres pareils où l'on sait que oui, le quotidien peut se transformer insidieusement en enfer burlesque à force de violence. »

« Des textes au cordeau magnifiquement interprétés ... »

« On a ri en s'en voulant de rire mais c'était le plus bel hommage à rendre à l'auteur. »

(DNA : Véronique Leblanc)



Photo: Florian Dal Gobbo



Photo: F. Dal Gobbo



Photo: F. Dal Gobbo



Photo: F. Dal Gobbo



Photo: Raoul Gilbert



Photo: F. Dal Gobbo



Photo: Raoul Gilbert



Photo: F. Dal Gobbo



Photo: Raoul Gilbert

# FICHE TECHNIQUE

## CONDITIONS GENERALES

L'installation de l'espace scénique ne demande pas de conditions spécifiques  
Une salle de spectacles de taille moyenne avec une jauge de 150 à 300 places.  
On peut jouer à plat s'il existe un gradin pour les spectateurs.

### *Conditions minimales :*

- Un plateau de 9m par 9m (minimum), plancher noir.
- Des coulisses et des dégagements à cour (circulation de meubles et accessoires), des murs noirs, des loges proches de la scène.
- Pouvoir suspendre un fond noir au lointain (passage de 0,60 pour les comédiens) sur toute la largeur de la scène.
- Pouvoir accrocher (à l'allemande) des pendrillons noirs côté cour, (circulations et découvertes).
- Pouvoir suspendre à la face un faux cadre de scène (élément de décor) (si pas existant).
- Pouvoir installer un rideau de scène sur patience (si pas existant).
- Pouvoir jouer devant le rideau fermé. (1,20m minimum en avant scène). Ouverture du rideau cour/jardin par le milieu.
- Pouvoir accrocher une perche à « lâcher » avec une petite toile peinte (4x3) au milieu plateau. (commandes en coulisses cour).
- Pouvoir accrocher des petits réservoirs (10 gouttes à gouttes), au dessus de la scène. (commandes en coulisses cour)
- Pouvoir accrocher des projecteurs en scène et dans la salle.
- Un micro (avec 10m de fil) + 2 enceintes amplifiées en façade et une console.

### *Les éléments de décors du spectacle sont composés :*

- D'un praticable noir modulable formé de 4 éléments de 1,5 m de long sur 0,85 de haut et 0,60 de large. (on peut jouer avec l'élément complet : 6 m ou en réduction : 4,5 m) + 2 escaliers d'accès.
- Un faux cadre de scène de 5 m de haut et 8 m de large. (portes à cour et à jardin)
- Un praticable standard de 2 m x 1 m sur 0,80 de haut (musicien).

Si les conditions sont bonnes (accès facile du matériel) et du personnel mis à disposition

(3 à 4 personnes), si les salles sont bien équipées sans poser de problèmes d'adaptation, on peut envisager le montage en 2 services : un service (matin) pour le décor et les lumières et 1 service (l'après-midi) pour les réglages lumières et la mise avant la représentation du soir.

### *Pour tous contacts techniques:*

Christian Rätz

06 71 20 74 36

Christian.ratz@club-internet.fr

En référence, le dossier technique, avec plans, réalisé pour l'installation au Taps Gare Laiterie lors de la création en octobre 2012, peut-être consulté.